



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

dated "25" 07 2022 No. 030

between

Samarkand State Architectural and Civil Engineering Institute named after Mirzo Ulugbek (Uzbekistan) and Yildiz Technical University (Turkey)

Samarkand State Architectural and Civil Engineering Institute and Yildiz Technical University, hereinafter referred to as the Parties, wishing to develop and strengthen mutually beneficial cooperation between the two countries in the field of culture, science and education, thereby contributing to the economic and social development of both countries and ensuring the integration of universities into the world scientific and educational space, concluded memorandum on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

The parties will promote mutually beneficial cooperation aimed at developing and updating scientific and innovative educational programs, providing high-quality training, retraining, advanced training of specialists, based on the principles of equality and mutual benefit, creating the necessary conditions for this.

2. PRINCIPLES OF THE RELATIONSHIP BETWEEN THE PARTIES

Cooperation within the framework of this memorandum will be based on the legislation of both countries, on interstate memorandums and will be regulated by them.

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

от «25» 07 2022 № 030

между

Самаркандский Государственный Архитектурно-Строительный Институт имени Мирзо Улугбека (Узбекистан) И Технический Университет Йылдыз (Турция)

Самаркандский Государственный Архитектурно-Строительный Институт и Технический Университет Йылдыз, в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили меморандум о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

2. ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего меморандума будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных меморандумах и будет

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

3. AREAS OF COOPERATION

The directions of bilateral cooperation will be determined based on the interests of the development of culture, science and education in both countries.

4. FORMS OF COOPERATION

Cooperation within the framework of this Agreement may be implemented in the following forms:

4.1 Implementation of joint research programs and projects;

4.2 Formation of joint temporary research teams for the justification and execution of research works;

4.3 Involvement of individual scientists and specialists of one of the Parties to perform the work of the other Party;

4.4 Development and implementation of joint educational programs;

4.5 Conducting joint scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, round tables, meetings and exhibitions of mutual interest and which can be held by each of the parties;

4.6 Exchange of teachers and researchers for lectures, professional development, seminars and consultations;

4.7 Exchange of students, masters, postgraduates, doctoral students and young scientists for study, scientific internship in areas of mutual interest;

4.8 Exchange of scientific and technical information, documentation, literature and bibliographic publications;

4.9 Preparation and publication of joint scientific and technical journal articles, reports and books that are the direct result of cooperation under this memorandum.

Cooperation may also be carried out in other mutually agreed forms that ensure the implementation of this memorandum. When choosing and determining the forms of support for specific joint research, the Parties are guided solely by the interests of the development of science and the relevance of the topic for the economic and social progress of both countries.

регулироваться ими.

3. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

4. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего меморандума может реализовываться в следующих формах:

4.1 Осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;

4.2 Формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;

4.3 Привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;

4.4 Разработка и реализация совместных образовательных программ;

4.5 Проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;

4.6 Обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;

4.7 Обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;

4.8 Обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;

4.9 подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего меморандума.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего меморандума. При выборе и определении форм

5. TERMS OF COOPERATION

The content of cooperation and its organizational conditions, including:

- 5.1 Use of the results of joint research work;
- 5.2 Protection of intellectual property;
- 5.3 Responsibility for the accuracy of information transmitted to each other in the process of cooperation;
- 5.4 The procedure for the operation of scientific and technical facilities and scientific equipment for joint use;
- 5.5 The conditions for sending scientists and specialists will be agreed directly by the Parties on the basis of separate agreements, memorandum, contracts.
- 5.6 Separate agreements, memorandum and contracts will define the terms and conditions for the implementation of specific cooperation programs and projects, ways of their implementation, and other necessary issues will be considered. Such agreements, memorandums and contracts will be concluded in accordance with the laws and regulations of both countries.
- 5.7 In order to coordinate cooperation, as well as to ensure the effective implementation of this memorandum, the Parties appoint an employee responsible for monitoring cooperation and inform each other about it in writing.

This memorandum does not contain any financial or other obligations.

6. TERMS OF THE CONTRACT, THE PROCEDURE FOR ITS EXTENSION, MODIFICATION AND TERMINATION

- 6.1 The Agreement is drawn up in English and in Russian language versions. In case of any dispute English language version shall prevail.
- 6.2 This memorandum shall enter into force from the date of its signing by both parties.
- 6.3 The memorandum will be valid for a five-year period and will be extended automatically for another five years, provided that neither Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it no later than 6 months before the expiration of the relevant period.
- 6.4 Changes or termination of this memorandum will not affect the projects initiated on its basis, the implementation of which will be continued

поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

5. УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- 5.1 Использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- 5.2 Защиту интеллектуальной собственности;
- 5.3 Ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- 5.4 Порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- 5.5 Условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, меморандумов, контрактов.
- 5.6 В отдельных соглашениях, меморандумах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, меморандумы и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.
- 5.7 В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего меморандума Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

Данный меморандум не содержит финансовых или иных обязательств

6. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ MEMORANDUMA, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

- 6.1 Меморандум составлен на английском и русском языках. В случае возникновения каких-либо споров преимущественную силу имеет версия на английском языке.
- 6.2 Настоящий меморандум вступает в силу с



on agreed terms.

6.5 This memorandum is drawn up in two copies, one for each of the Parties. All copies have the same legal force.

This Memorandum is drawn up and signed in two (2) copies, in Russian and English, one for each of the parties. In the event of a conflict between the Russian and English versions of the Memorandum, the English version shall prevail.

даты его подписания обеими сторонами.

6.3 Меморандум будет действовать в течение пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода.

6.4 Изменения или прекращение действия настоящего меморандума не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

6.5 Настоящий меморандум составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

Настоящий Меморандум составлен и подписан в двух (2) экземплярах на русском и английском языках, по одному для каждой из сторон. В случае противоречия между русской и английской версиями Меморандума преимущественную силу имеет английская версия.




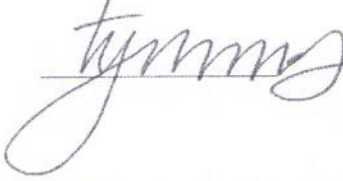
Samarkand State Architecture and
Civil Engineering Institute

Yıldız Technical University

Rector: Dr. Chidem Jabbar Turkiyilmaz

Rector: Prof. Dr. Tamer YILMAZ


«25» 07 2022 y.


«25» 07 2022 y.

Address: 140147, Republic of Uzbekistan,
Samarkand city, Lolazor st. 70.
Tel: +998-366-237-05-32
Fax: +998-366-237-26-30
e-mail: international@samdaqi.edu.uz
s.samaridinov@samdaqi.edu.uz

Address: Davutpasa Campus, Rectorate, 34220
Davutpaşa/Istanbul /Turkey
tel: +90 212 383 20 51
e-mail: ozelkalem@yildiz.edu.tr

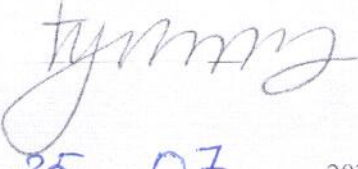
Самаркандский государственный
архитектурно-строительный
институт

Технический Университет Йылдыз

Ректор: Др. Чидем Жаббар Туркильмаз

Ректор: Проф. Др Тамер ЙИЛМАЗ


«25» 07 2022 y.


«25» 07 2022 y.

Адрес: 140147, Республика Узбекистан,
г.Самарканд, ул. Лолазор. 70.
Тел.: +998-66-237-05-32
факс: +998-66-237-26-30
e-mail: international@samdaqi.edu.uz
s.samaridinov@samdaqi.edu.uz

Адрес: Davutpasa Campus, Rectorate, 34220
Davutpaşa/Istanbul/Турция
Тел: +90 212 383 20 51
e-mail: ozelkalem@yildiz.edu.tr